

Computerlinguistik in Arbeitswelt und Gesellschaft

-
Der „Language Engineer“

Harald Elsen
DELTA International CITS GmbH

2007-12-04

- **Harald Elsen**

- Computerlinguist
- Seit 1996 in der Übersetzungs- und Lokalisierungsbranche tätig.
- Von 1996-1998 verantwortlich für die Qualitätssicherung, Prozessoptimierung und Einführung neuer Technologien bei Translingua/L&H Deutschland.
- 1998 Zusammen mit LOGOS Corp. Mitbegründer der Firma DELTA mit der Verantwortung für Prozesse und eingesetzte Technologien.
- Seit 2001 Geschäftsführer und CTO/COO der Firma DELTA.
- Operationale Aufgaben:
 - Arbeitsabläufe und -prozesse (*Operations*)
 - Beratung

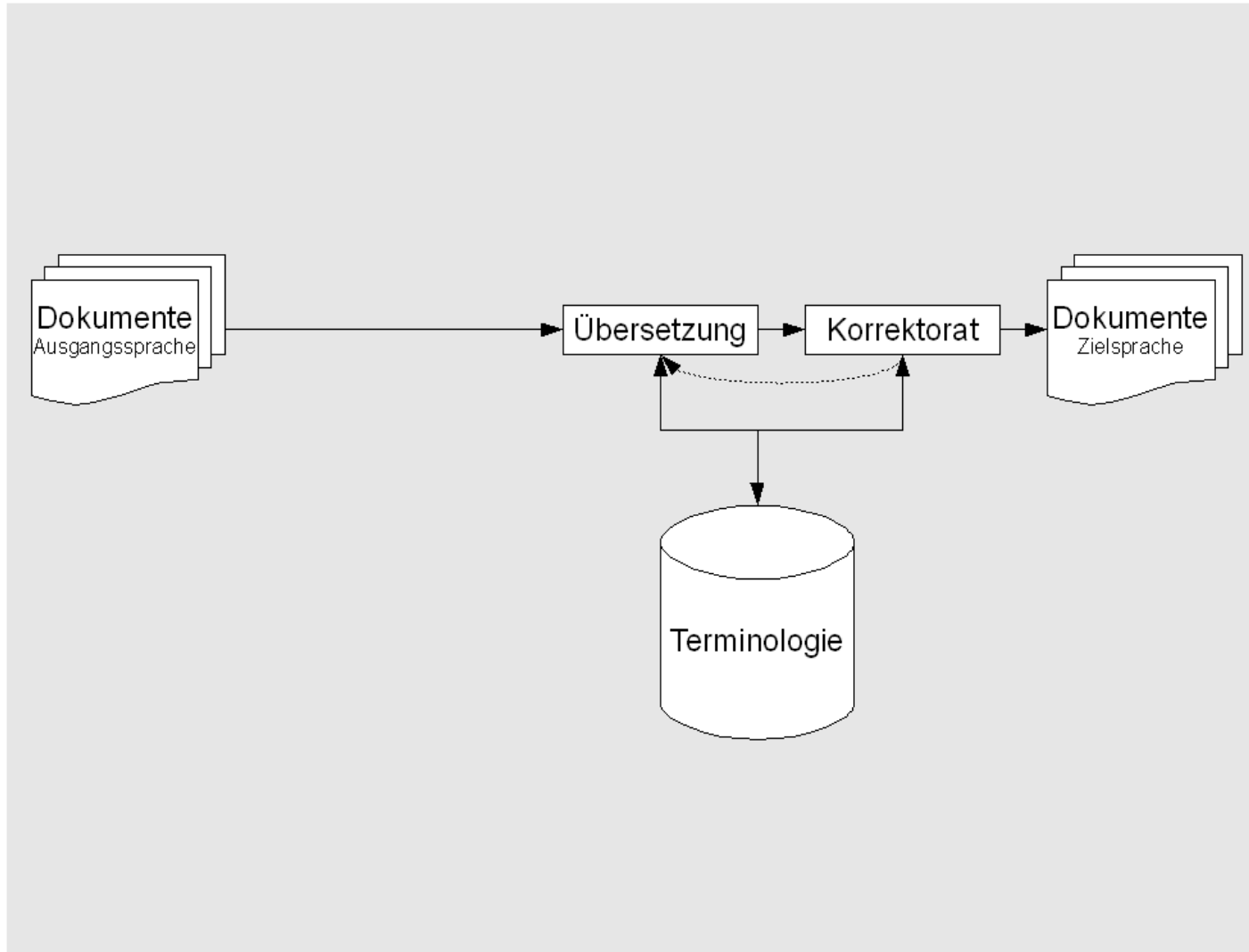
Ziel eines LSP

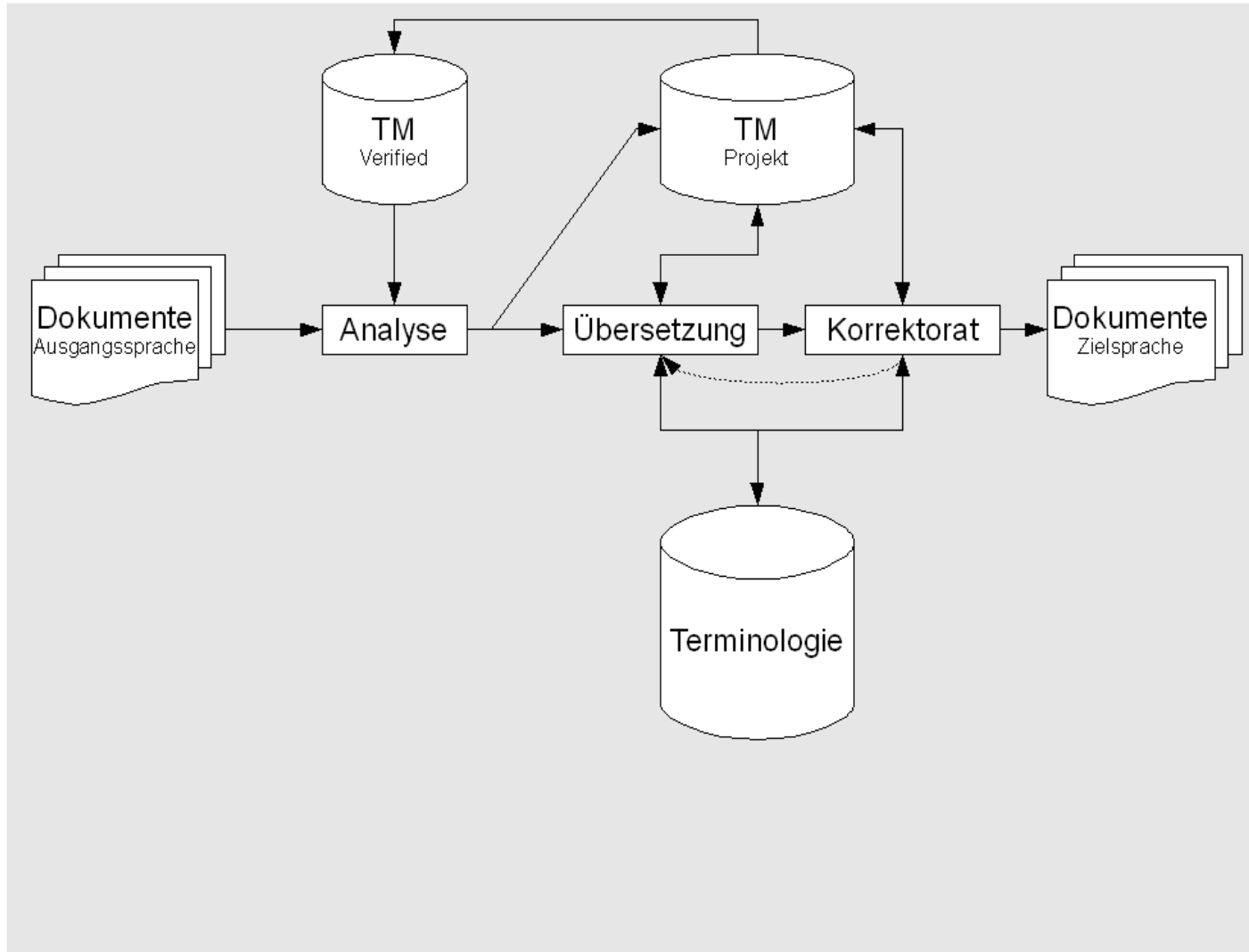
Das Ziel eines Übersetzungsdienstleisters (LSP) ist es, seinem Kunden von Anfang an qualitativ hochwertige, termingerechte und unternehmensnahe Dienstleistungen im Bereich Übersetzung und Lokalisierung zu erbringen, unterstützt durch zeit- und kostensparende Arbeitsabläufe und Anwendungen.

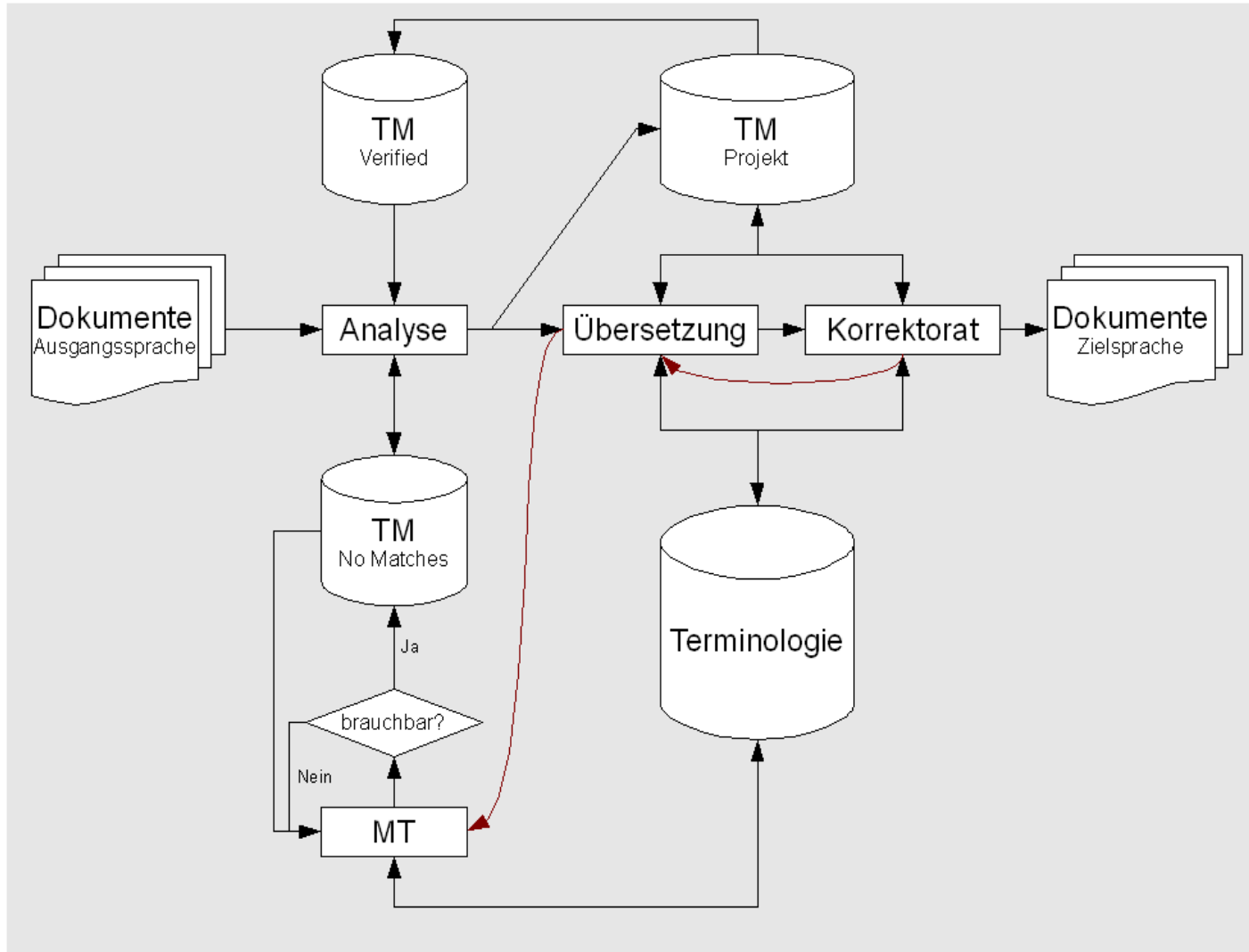
Bermudadreieck der Übersetzung

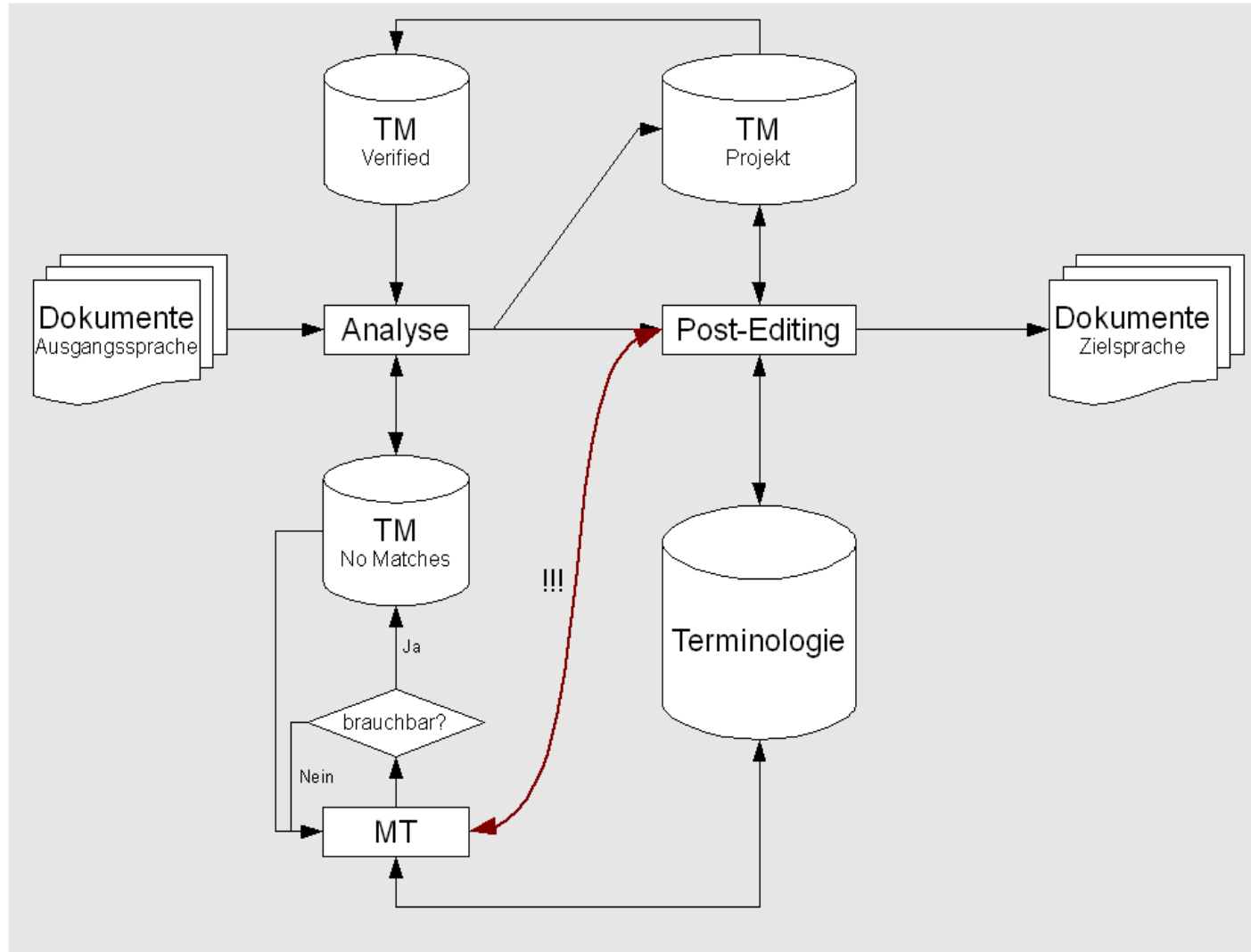


- **Projektmanagement**
 - Kundenbetreuung
 - Projektleitung
- **Qualitätssicherung**
 - Übersetzungskontrolle
 - Lieferantenauswahl und -evaluation
- **Language Engineering**
 - Sprachdatenverarbeitung und -verwaltung (CAT, MT, Term., etc.)
 - Entwicklung und Anwendung von ...
 - kundenspezifischen Lösungen
 - effizientere Methoden und Prozesse

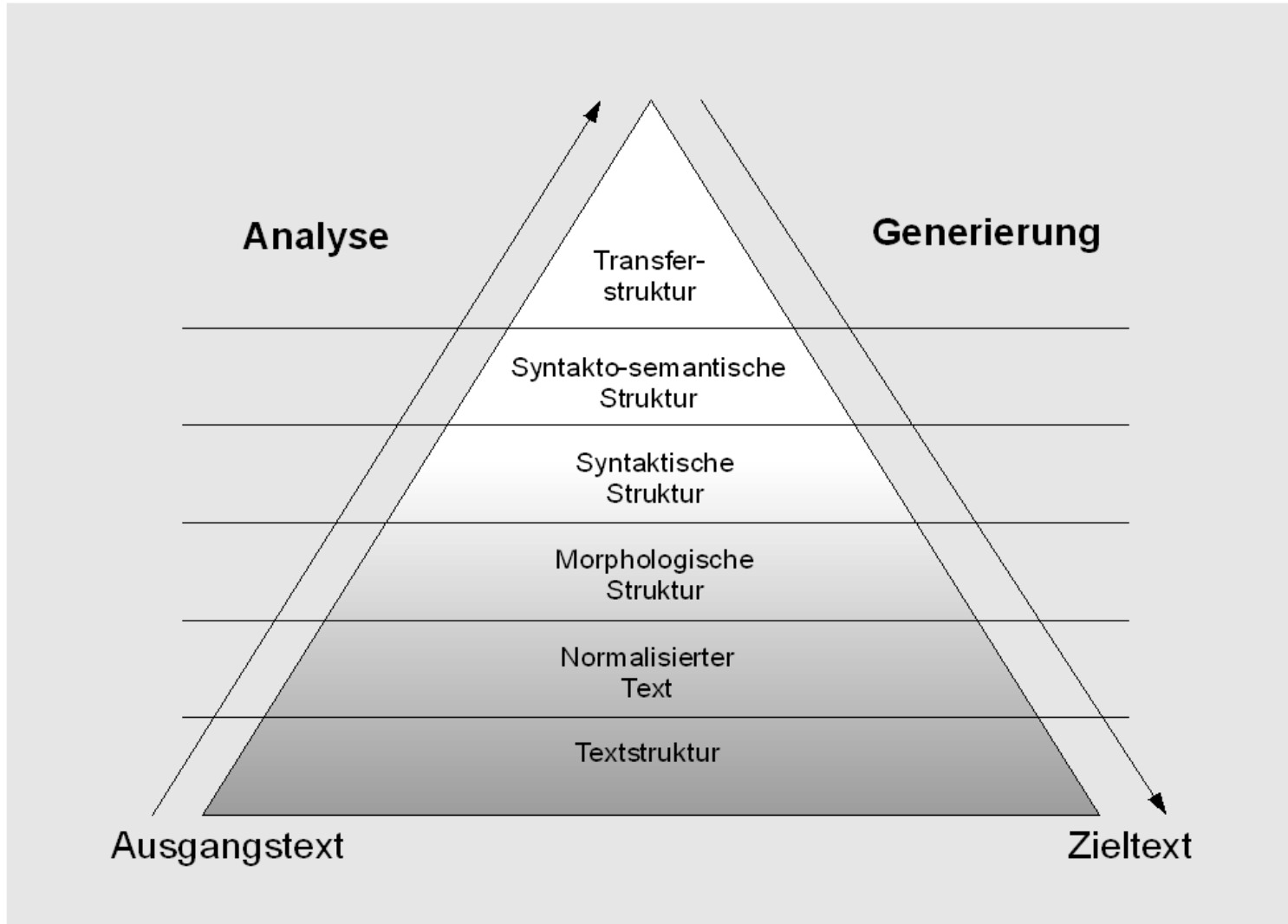








Linguistische Komplexität von RBMT



For the objects, remove the attributes that you do not want to touch, including the policy part you do not want to touch.

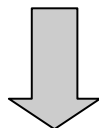
For example, for "gPCMachineExtensionNames", remove the line with the extension name and all of the lines with GUIDs below it until you have the next attribute (most probably instanceType).

Also remove the "cn" attribute from the list.

Für die Objekte entfernen Sie die Attribute, die Sie nicht anfassen wollen, einschließlich des Richtlinienanteils, den Sie nicht anfassen wollen.

Zum Beispiel für "?gPCMachineExtensionNames", entfernen Sie die Zeile mit dem Extensionsnamen und alle Zeilen mit ?GUIDs darunter, bis Sie das nächste Attribut (am wahrscheinlichsten ?instanceType) haben.

Auch entfernen Sie das "?cn" Attribut von der Liste.



Beispiel SMT

For the objects, remove the attributes that you do not want to touch, including the policy part you do not want to touch.

For example, for "gPCMachineExtensionNames", remove the line with the extension name and all of the lines with GUIDs below it until you have the next attribute (most probably instanceType).

Also remove the "cn" attribute from the list.

Entfernen Sie für die Objekte die Attribute, die von denen bei dem Berühren nicht genutzt werden, dabei der Richtlinien teil, der von dem bei dem Berühren nicht genutzt wird, sein zu müssen erfüllt wird dass von Ihnen.

Entfernen Sie die Zeile mit dem Erweiterungsname und alle Zeilen mit GUIDs unterhalb seiner beispielsweise für "GPCMachineExtensionNames" bis Sie das nächste Attribut (sehr wahrscheinlich InstanceType) aufweisen.

Entfernen Sie das "Cn" Attribut ebenfalls aus der Liste.



Beispiel „IBM - Translation Manager“

Beispiel „IBM - TXSeries for Multiplatform“

- **Controlled Language**
 - Rechtschreibprüfung
 - Stilprüfung
- **Terminologieextraktion**
- **KWIC**
- **Automatische Fachgebietsbestimmung**
- **Multilinguale Suche in Volltexten**

- **Wirtschaftlicher Druck**
 - Insolvenz der SOFTEX
 - Insolvenz der LOGOS Corp.
- **Fehlende Investitionsmittel**
 - Standardentwicklung anstatt CL-Innovation
 - Technologischer Rückstand gegenüber Konkurrenten
- **Multifunktionale Mitarbeiter**
 - Ausbildungsfremder Einsatz in der Organisation
 - Dissonanz zwischen Interessen und Pflichten

Kehrseite der Kehrseite


- Minimalistische Voraussetzungen lehren Effizienz
- Kleine Organisationen lehren
 - Verantwortung für sich und für andere,
 - wirtschaftliches Denken,
 - Teamarbeit.
- ...

Wer bin ich ...


- Welches „Selbst-Verständnis“ hat man von sich?
- Wie gut hat man seine Emotionalität im Griff?
- Ist man ein „Ideensprüher“ oder ein „Umsetzungsterrier“?
- Ist man ein „Idealist“ oder ein „Realist“?
- Ist man ein „Loslasser“, ein „Teiler“ oder ein „Festhalter“?

Wo bin ich ...


- Welches „Selbst-Verständnis“ hat die Organisation von sich?
- Wie gut hat man dort seine Emotionalität im Griff?
- Steht man auf „Ideensprüher“ oder auf „Umsetzungsterrier“?
- Steht man auf „Idealisten“ oder auf „Realisten“?
- Braucht man „Loslasser“, „Teiler“ oder „Festhalter“?



(Hinter-)Fragen!



DELTA International CITS GmbH
[www.dicits.com]



Computerlinguistik in Arbeitswelt und Gesellschaft

-
Der „Language Engineer“

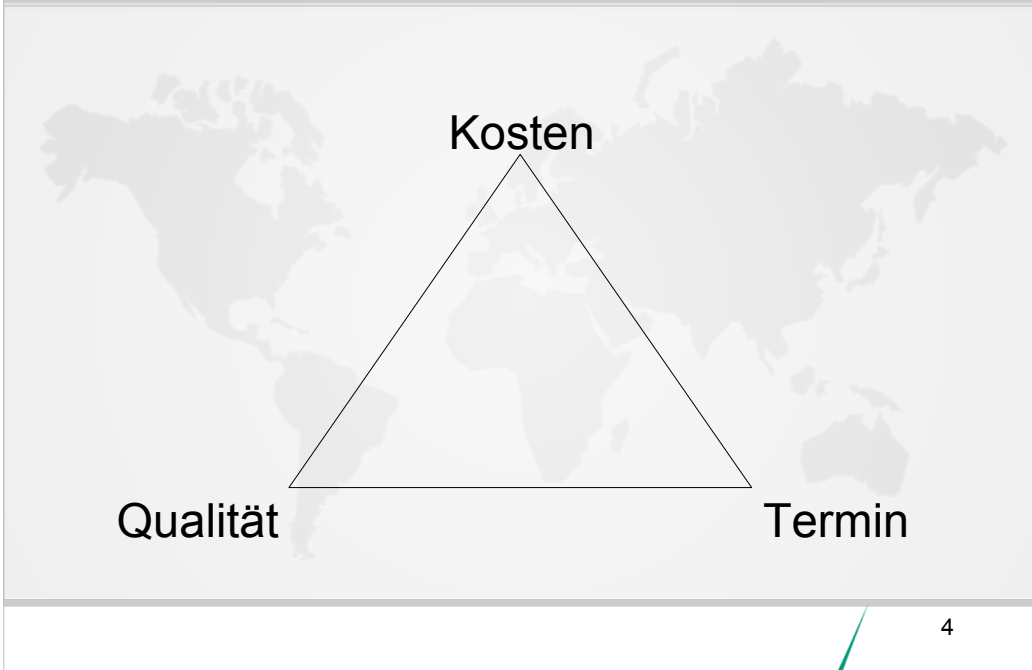
Harald Elsen
DELTA International CITS GmbH

2007-12-04

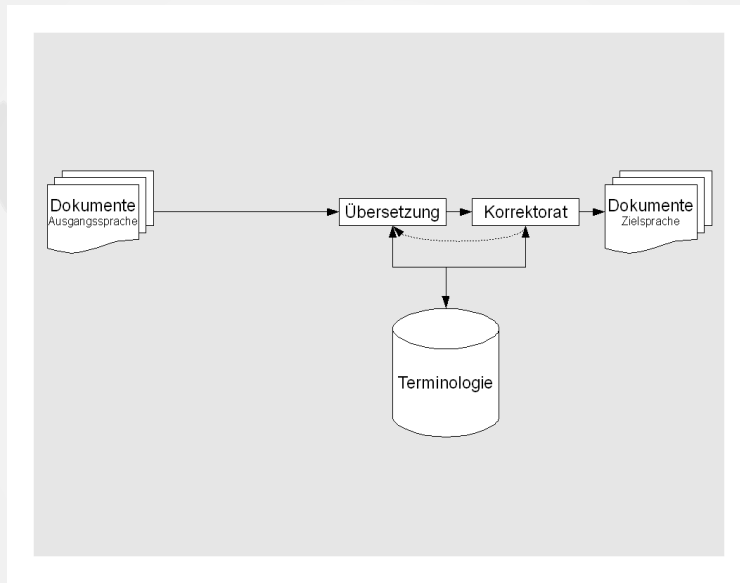
- **Harald Elsen**

- Computerlinguist
- Seit 1996 in der Übersetzungs- und Lokalisierungsbranche tätig.
- Von 1996-1998 verantwortlich für die Qualitätssicherung, Prozessoptimierung und Einführung neuer Technologien bei Translingua/L&H Deutschland.
- 1998 Zusammen mit LOGOS Corp. Mitbegründer der Firma DELTA mit der Verantwortung für Prozesse und eingesetzte Technologien.
- Seit 2001 Geschäftsführer und CTO/COO der Firma DELTA.
- Operationale Aufgaben:
 - Arbeitsabläufe und -prozesse (*Operations*)
 - Beratung

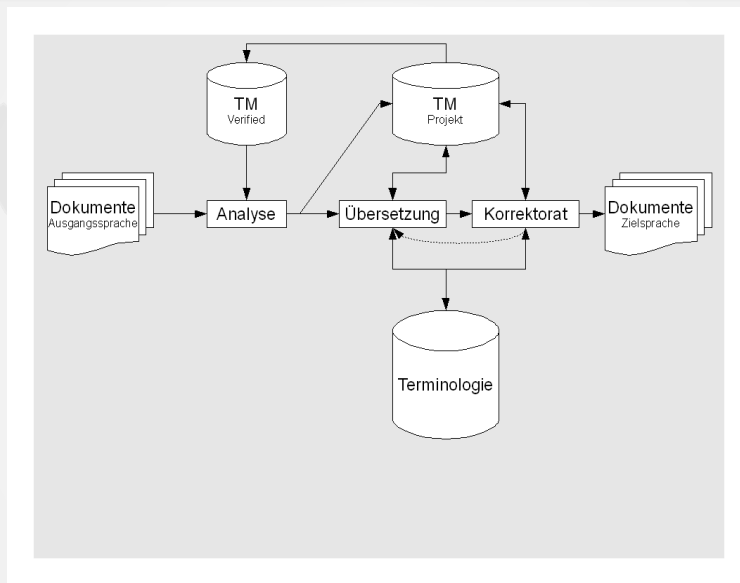
Das Ziel eines Übersetzungsdienstleisters (LSP) ist es, seinem Kunden von Anfang an qualitativ hochwertige, termingerechte und unternehmensnahe Dienstleistungen im Bereich Übersetzung und Lokalisierung zu erbringen, unterstützt durch zeit- und kostensparende Arbeitsabläufe und Anwendungen.



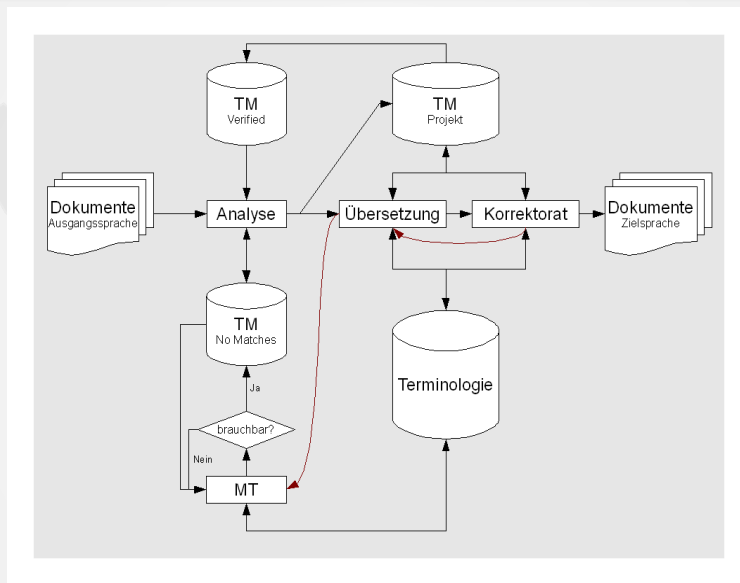
- **Projektmanagement**
 - Kundenbetreuung
 - Projektleitung
- **Qualitätssicherung**
 - Übersetzungskontrolle
 - Lieferantenauswahl und -evaluation
- **Language Engineering**
 - Sprachdatenverarbeitung und -verwaltung (CAT, MT, Term., etc.)
 - Entwicklung und Anwendung von ...
 - kundenspezifischen Lösungen
 - effizientere Methoden und Prozesse



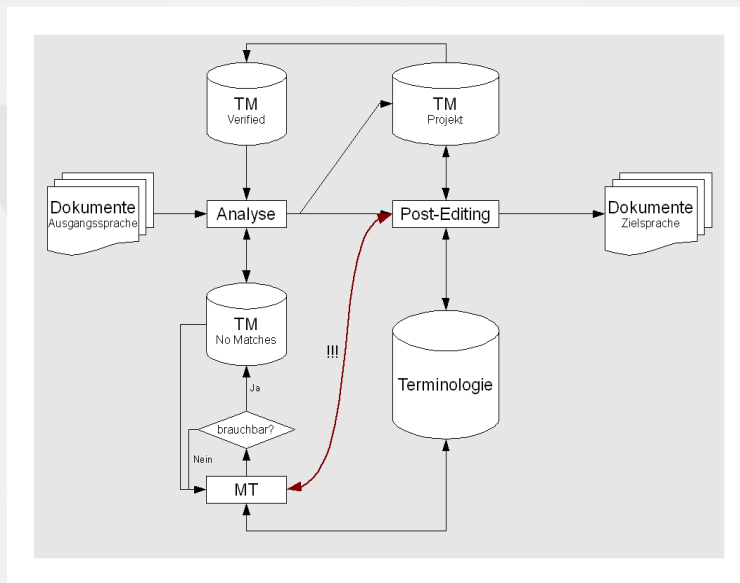
Prozessentwicklung

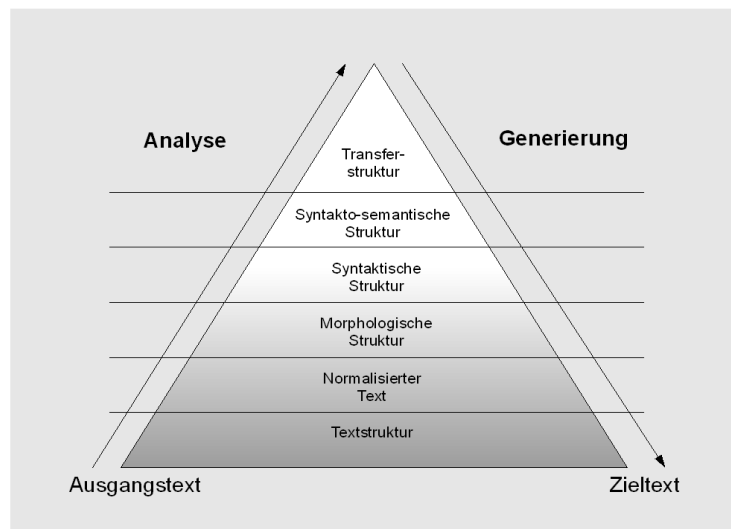


Prozessentwicklung



Prozessentwicklung





Problem von anaphorischen Bezügen, besonders über Satzgrenzen hinweg: „Karl möchte einen Fisch fangen. Er ist sehr groß.“

Neue Ansätze für TM-Systeme: Phrasenbasierte Segmente

Neue Ansätze für MT: SMT, EBMT, TBMT

For the objects, remove the attributes that you do not want to touch, including the policy part you do not want to touch.

For example, for "gPCMachineExtensionNames", remove the line with the extension name and all of the lines with GUIDs below it until you have the next attribute (most probably instanceType).

Also remove the "cn" attribute from the list.

Für die Objekte entfernen Sie die Attribute, die Sie nicht anfassen wollen, einschließlich des Richtlinienanteils, den Sie nicht anfassen wollen.

Zum Beispiel für "?gPCMachineExtensionNames", entfernen Sie die Zeile mit dem Extensionsnamen und alle Zeilen mit ?GUIDs darunter, bis Sie das nächste Attribut (am wahrscheinlichsten ?instanceType) haben.

Auch entfernen Sie das "?cn" Attribut von der Liste.



For the objects, remove the attributes that you do not want to touch, including the policy part you do not want to touch.

For example, for "gPCMachineExtensionNames", remove the line with the extension name and all of the lines with GUIDs below it until you have the next attribute (most probably instanceType).

Also remove the "cn" attribute from the list.

Entfernen Sie für die Objekte die Attribute, die von denen bei dem Berühren nicht genutzt werden, dabei der Richtlinienteil, der von dem bei dem Berühren nicht genutzt wird, sein zu müssen erfüllt wird dass von Ihnen.

Entfernen Sie die Zeile mit dem Erweiterungsname und alle Zeilen mit GUIDs unterhalb seiner beispielsweise für "GPCMachineExtensionNames" bis Sie das nächste Attribut (sehr wahrscheinlich InstanceType) aufweisen.

Entfernen Sie das "Cn" Attribut ebenfalls aus der Liste.



Beispiel „IBM - Translation Manager“

Beispiel „IBM - TXSeries for Multiplatform“

- Controlled Language
 - Rechtschreibprüfung
 - Stilprüfung
- Terminologieextraktion
- KWIC
- Automatische Fachgebietsbestimmung
- Multilinguale Suche in Volltexten

- Auflösen von Trennungen
- Satzendebestimmung
- Textextraktion aus verschiedensten Formaten
- Lemmatisierung
- Hauswirtschaft finden in „Haus- und Hofwirtschaft“

DEMO: Lemma

- **Wirtschaftlicher Druck**
 - Insolvenz der SOFTEX
 - Insolvenz der LOGOS Corp.
- **Fehlende Investitionsmittel**
 - Standardentwicklung anstatt CL-Innovation
 - Technologischer Rückstand gegenüber Konkurrenten
- **Multifunktionale Mitarbeiter**
 - Ausbildungsfremder Einsatz in der Organisation
 - Dissonanz zwischen Interessen und Pflichten

- Minimalistische Voraussetzungen lehren Effizienz
- Kleine Organisationen lehren
 - Verantwortung für sich und für andere,
 - wirtschaftliches Denken,
 - Teamarbeit.
- ...

- Welches „Selbst-Verständnis“ hat man von sich?
- Wie gut hat man seine Emotionalität im Griff?
- Ist man ein „Ideensprüher“ oder ein „Umsetzungsterrier“?
- Ist man ein „Idealist“ oder ein „Realist“?
- Ist man ein „Loslasser“, ein „Teiler“ oder ein „Festhalter“?

- Welches „Selbst-Verständnis“ hat die Organisation von sich?
- Wie gut hat man dort seine Emotionalität im Griff?
- Steht man auf „Ideensprüher“ oder auf „Umsetzungsterrier“?
- Steht man auf „Idealisten“ oder auf „Realisten“?
- Braucht man „Loslasser“, „Teiler“ oder „Festhalter“?





DELTA International CITS GmbH

[www.dicits.com]